UNITED NATIONS NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS--ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017

CABLE ADDRESS--ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: NV/2009/26

E/F
C.1

The enclosed communication, available in Arabic and English, is transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of the Permanent Representatives of Andorra and Saudi Arabia to the United Nations.

24 March 2009

UN LIBRARY
APR 01 2009
UN/SA COLLECTION

* * *

La communication ci-jointe, disponible en anglais et en arabe, est transmise aux missions permanentes des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande des Représentants permanents de l'Andorre et de l'Arabie saoudite auprès de l'Organisation.

Le 24 mars 2009

بسم الله الرحمن الرحيم

Saudi Arabian Permanent Mission
To the United Nations
New York

البعثة الدائمة للمملكة العربية السعودية
لدى الأمم المتحدة
نيويورك

UN/SG/235

Permanent Mission
of the Kingdom of Saudi Arabia
To the United Nations

Permanent Mission
of the Principality of A
To the United Nations

19 March 2009

Excellency,

We have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the Principality of Andorra have decided to establish diplomatic relations.

We therefore, kindly request Your Excellency to transmit this letter and the Joint Communiqué to all Member States of the United Nations for their information.

We take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of our highest consideration.

H.E. Mr. Khalid A. Al Nafisee
Ambassador/Permanent Representative

H.E. Mr. Carles Font-Rossell
Ambassador/Permanent Representative

H.E. Mr. Ban Ki-moon
Secretary General
United Nations
New York

بسم الله الرحمن الرحيم

Saudi Arabian Permanent Mission
To the United Nations
New York

الوفد الدائم للمملكة العربية السعودية
لدى الأمم المتحدة
نيويورك

UN/SG/235
التاريخ:٢٢ربيع الاول ١٤٢٠
الموافق:٢٠٠٩/٣/١٩

الوفد الدائم لإمارة اندورا
لدى الأمم المتحدة

وفد المملكة العربية السعودية
لدى الأمم المتحدة

صاحب السعادة بان كي مون
الأمين العام للأمم المتحدة

يشرفنا اطلاعكم بأن إمارة اندورا ، والمملكة العربية السعودية قررتا إقامة علاقات دبلوماسية بتاريخ ١٩/ ٣/ ٢٠٠٩م.

ونرغب من سعادتكم توجيه هذه الرسالة والبلاغ المشترك لجميع الدول الأعضاء في الأمم المتحدة للإحاطة .

وننتهز هذه الفرصة لنجدد لسعادتكم تأكيدنا بخالص الاعتبار .

سفير إمـــارة انـــدورا
السفير/كارل فونت روسيل

سفير المملكة العربية السعوديه
السفير/خالد عبدالرزاق النفيسي

PROTOCOL
ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE PRINCIPALITY OF ANDORRA

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the Principality of Andorra, desirous to promote the relations between their two countries, widening horizons of cooperation, and supporting the cause of international peace and security,

Have decided to establish diplomatic relations at the level of [non-resident] Ambassador, in accordance with the Vienna convention, signed on April 18, 1961 willing by this step to strengthen fruitful cooperation in political, economic, trade, technical and cultural spheres and in other fields of mutual interest, and responding to the aspirations of the two countries for friendly and brotherly relations and contacts.

Done in New York, on the 19th day of the month of March of the year 2009, corresponding to the 22nd day of the month of Rabi'i of the year 1430H, and signed in duplicate in English, Arabic and Catalan all texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia

The Permanent Representative
Of the Kingdom of Saudi Arabia
To the United Nations

For the Government of the Principality of Andorra

The Permanent Representative
Of the Principality of Andorra
To the United Nations

(بروتوكول)

حول إقامة العلاقات الدبلوماسية
بين إمارة اندورا والمملكة العربية السعودية

ان إمارة اندورا وحكومة المملكة العربية السعودية ، حرصا منهما على تعزيز العلاقات بين البلدين وتوسيع آفاق التعاون بينهما ودعما لقضايا الأمن والسلام في العالم قررتا إقامة علاقات دبلوماسية بين البلدين على مستوى (سفير غير مقيم) بناء على أحكام اتفاقية العلاقات والحصانات الدبلوماسية الموقعة في فيينا في اليوم الثاني عشر من شهر ابريل لعام ١٩٦١م رغبة في ان تؤدي هذه الخطوة إلى توطيد أواصر التعاون المثمر بين البلدين في المجالات السياسية والاقتصادية والفنية والتجارية والثقافية وتجسيدا لتطلعات البلدين نحو إقامة افضل العلاقات والصلات الودية بينهما في مختلف الميادين.

حرر هذا البروتوكول في نيويورك اليوم الثاني والعشرين من شهر لربيع الأول للعام الثلاثين بعد الأربعمائة والألف الهجرية الموافق لليوم التاسع عشر من شهر مارس للعام ألفين وتسعة ميلادية ووقع على ثلاث نسخ باللغات: العربية والإنجليزية والكتالينية والنصوص متساوية في الحجية وفي حالة الاختلاف فان النص الانجليزي هو المرجح.

عن إمـــــارة انـــــدورا
المندوب الدائم
لإمارة انـــدورا لدى الأمم المتحدة

عن المملكة العربية السعودية
المندوب الدائم
للمملكة العربية السعودية لدى الامم المتحدة

JOINT COMMUNIQUE
ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS BETWEEN THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE PRINCIPALITY OF ANDORRA

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the Government of the Principality of Andorra,

Guided by their mutual willingness to develop and strengthen friendship and cooperation between the two States in political, economic, social and humanitarian and other fields, in accordance with the principles and norms enshrined in the Charter of the United Nations, International Law and the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, and desirous of furthering international security through peaceful coexistence,

Have decided to establish diplomatic relations at the Ambassadorial level through the signing of a Joint Communiqué.

In witness thereof, the undersigned Representatives, authorized by their respective Governments, have duly signed this Joint Communiqué.

Done in New York, in two original copies, on 19 March 2009.

For the Government of the
Kingdom of Saudi Arabia

H.E. Mr. Khalid A. Al Nafisee
Permanent Representative
To the United Nations

For the Government of the
Principality of Andorra

H.E. Mr. Carles Font-Rossell
Permanent Representative
To the United Nations

بلاغ مشترك
إقامة علاقات دبلوماسية
بين إمارة اندورا والمملكة العربية السعودية

ان حكومة إمارة اندورا وحكومة المملكة العربية السعودية، اذ تسترشدان برغبتهما في تطوير وتعزيز الصداقة والتعاون بين الدولتين في المجالات السياسية والاقتصادية والاجتماعية والإنسانية وغيرها ، ووفقا للمبادئ والقواعد المنصوص عليها في ميثاق الأمم المتحدة والقانون الدولي واتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية ، المؤرخة في ١٨ ابريل ١٩٦١.

وقد قررت اقامة علاقات دبلوماسية على مستوى السفراء من خلال التوقيع على بلاغ مشترك.

ان حكومة إمارة اندورا وحكومة المملكة العربية السعودية تودان الإعراب عن الثقة المتبادلة بأن إقامة العلاقات الدبلوماسية تتماشى مع مصالح الدولتين وتساعد على توطيد السلم والأمن الدوليين من خلال التعايش السلمي .

وإقرارا بذلك وقع الممثلان المعتمدان من حكوميتهما رسميا هذا البلاغ المشترك من ثلاث نسخ.

حرر في نيويورك ، من ثلاث نسخ اصليه في ٢٠٠٩/٣/١٩.

عن إمارة اندورا	عن المملكة العربية السعودية
السفير/كارل فونت روسيل المندوب الدائم لإمارة اندورا لدى الأمم المتحدة	السفير خالد عبدالرزاق النفيسي المندوب الدائم للمملكة العربية السعودية لدى الأمم المتحدة